

封面故事 COVER STORY

滌煩蕩垢 陶冶心性：崇基春季花卉

Nourish Body and Soul with Chung Chi Spring Blossoms

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

音樂創作夢想貼地實踐

Realise Music Dreams Off and On Stage

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

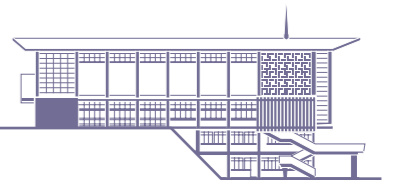
喜悅的見證 A Witness to Joy

未圓時空 FOUND SPACE

崇基服務學習先聲 The Predecessor of Chung Chi Service-Learning

校園
通訊





滌煩蕩垢 陶冶心性

崇基春季花卉

Nourish Body and Soul with Chung Chi Spring Blossoms



崇基學院前院長凌道揚博士是中國著名農林專家，他曾指出：「森林使人民精神煥發，志氣高尚，滌煩蕩垢。」故此當崇基遷入馬料水新址後，凌院長尤重造林綠化，花木栽植，一則美化校園，使人心曠神怡抖擻精神；二來憑花寄志，讓同學從賞花中體察其生命韌力。由花開花落，一枯一榮，領悟個體之脆弱無常；到流水落花，枝繁葉茂，感受植物之堅韌自強。

Dr. Lin Dao Yang, former President of Chung Chi College and renowned Chinese agricultural and forestry specialist, once stated, "Forests awaken and strengthen the human spirit, letting worries and cares slip away." That's why Dr. Lin attached great importance to landscape greening and forestation after the relocation of Chung Chi College to the new campus at Ma Liu Shui. He aspired to embellish the campus and rejuvenate people's bodies and spirits on the one hand, and inspire students to comprehend the resilience of life through appreciating flowers on the other. From blooming to withering of flowers, one can fathom the vulnerability of living species; from lush trees growing robustly despite blooms falling off, one can feel the tenacity and sturdiness of greeneries.

春光明媚 群芳競艷

Gorgeous Blooms Juice Up Shiny Spring Days

春回大地，生意盎然，陽光冉冉，細雨潤澤，喚醒了沉睡中的生物，大自然開始展現它的奇妙之處。崇基校園滿眼盡是青蔥景致，又見斑斕色彩約隱約現，各式奇花異卉，朵朵色彩繽紛，爭妍鬥麗。它們在陽光和微風的呵護下，散發出迷人的香氣和色彩，為人們帶來愉悅和驚喜。

Spring is a time for rebirth and rejuvenation. Sunshine and drizzle embrace the droughty land, waking up all hibernating living species. In this season, nature conjures a miraculous journey. Feast your eyes on enchanting blossoms flourishing everywhere vibrantly on the Chung Chi campus! Each stands out with distinct colour and uniqueness, contending for supreme beauty. Nourished by abundant sunshine and gentle breeze, vivacious flowers dress up in conspicuous apparel and give off tantalising fragrances, fueling your mind and soul with abundant joy and surprises.

色彩繽紛 The Abundance of Polychromy



睡蓮 Water Lily | *Nymphaeaceae*

睡蓮屬水性植物，花期為五月至八月，花朵色澤豐富，有白、黃、粉紅、紅及紫色。睡蓮花朵貼近湖面，葉子通常有一個缺口並帶有光澤。浮在水面的睡蓮綽約多姿，賦予寂靜寧謐的未圓湖如詩如畫的雅致氛圍。

Water Lily is an aquatic plant, usually blossoming from May to August. The flowers are of multicolours, including white, yellow, pink, red, and purple. Water lily floats on the water surface. Its waxy-coated leaves, which have a V-shaped cleft, give off a lustrous shine. Purely graceful and delicate, the floating Water Lilies feature the poetic elegance of the tranquil and peaceful Lake Ad Excellentiam.

金光絢麗 The Glamour of Golden Glitters



黃花風鈴木 Golden Trumpet Tree | *Tabebuia chrysantha*

又名黃鐘木，屬紫葳科落葉喬木，通常於三月開花。金黃色花朵呈鐘形狀如風鈴，盛放時叢生於枝頭，讓綠油油的高聳樹幹變得燦爛金黃。在文質堂、未圓湖曲橋一端都會找到黃花風鈴木的縱影。

Golden Trumpet Tree is a member of the Bignoniaceae family. Normally blossoming in March, the golden yellow trumpet-shaped flowers look like windchimes. The fully bloomed flowers are in clusters at the tips of twigs, adorning green trunks with sparkling glitters. Appreciate the glamour of Golden Trumpets at Wen Chih Tang and Crooked Bridge in Lake Ad Excellentiam.



軟枝黃蟬 Allamanda | *Allamanda cathartica*

屬於常綠性灌木，花期為三至九月。花冠呈鮮黃色，漏斗形。在未圓湖可看到這些亮麗的鮮黃花朵開滿翠綠的灌木叢中，與春天晴朗的天色互相輝映。

Allamanda is an evergreen shrub, blossoming between March and September. The yellow corolla is funnel-shaped. At Lake Ad Excellentiam, bright yellow Allamanda blooms vibrantly among the lush shrubs, echoing harmoniously the shiny days in spring.



雞蛋花 Frangipani | *Plumeria rubra*

屬於小喬木，樹身為三至五米高。花期為三月至九月，花瓣呈乳白色，中心部分為黃色，像一顆雞蛋的蛋白和蛋黃部位，故名「雞蛋花」。崇基校園內的雞蛋花樹位於未圓湖西端。

Frangipani is a short tree of three to five-meter high. The blossoming period is between March and September. The milky and yellow petals bear a striking resemblance to egg white and yolk, so Frangipani is also called "Egg Flower". Frangipani can be found in Lake Ad Excellentiam.

吐艷火紅 The Passion of Flaming Red



山茶 Japanese Camellia | *Camellia japonica*

山茶屬常綠喬木或灌木，生長於崇基校園的山茶通常為灌木，一月至三月為茶花盛花期。花瓣呈碗形，有多種顏色：白、黃、紅、紫。未圓湖畔多見鮮紅色山茶花。

Japanese Camellia is either an evergreen tree or shrub. The latter is mostly found on the Chung Chi campus. The flowers blossom from January to March. The petals are bowl-shaped and of diverse colours, ranging from white, yellow, red to purple. The flowers at Lake Ad *Excellentiam* are mostly bright red.

串錢柳 Tall Bottle-Brush | *Callistemon viminalis*

串錢柳屬於小喬木，樹枝細長柔軟下垂，樹葉呈柳葉狀，密集地生長於樹枝上。花朵由多條紅色針形狀的花序組成，外觀像圓筒形紅色刷子，生長於樹枝的前端隨著枝梢下垂。初春微風輕拂，在未圓湖畔搖曳生姿。

Tall Bottle-Brush is a small tree with tender and pendulous twigs. The willow-shaped leaves densely grow on the twigs, like lush slender willows. Bright red blossoms are arranged in spikes, which look like red cylindrical bottle brushes. Hanging at the tip of the twigs, the flowers sway alluringly while bathing in the gentle breeze in early spring.

大紅花 Chinese Hibiscus | *Hibiscus rosa-sinensis*

大紅花又名朱槿，為常綠灌木，高約一至三米。花冠呈漏斗形，顏色亮麗，生長於崇基校園的大紅花通常為鮮紅色，位於未圓湖及何草一帶，令素淡翠綠的湖畔及草地綴以奪目鮮明的色彩。

Chinese Hibiscus is an evergreen shrub which is about one to three-metre tall. The corolla is funnel-shaped with diverse colours. Located at Lake Ad *Excellentiam* and Ho Lawn, the Chinese Hibiscus flowers on the Chung Chi campus are mostly bright red colour, rendering the plain lakeshore and greenish grassland a fascinating landscape.

杜鵑 Azalea | *Rhododendron*

杜鵑花種類繁多，有紫紅色、紅色、粉紅色、橙色及白色，崇基校園內的杜鵑花通常為淡紅色及紅色。每逢三月至五月期間，在崇基禮拜堂正面的行人路旁，大家都會看到紅色杜鵑花璀璨盛放，嬌艷欲滴，為教堂添上活力朝氣。

There are diverse genera of Azaleas with various colours including fuchsia, red, pink, orange, and white. The Azaleas on the Chung Chi campus are usually light red or red. Between March and May every year, we usually see red Azaleas blossoming marvellously along the pedestrian road adjacent to the front facade of the College Chapel. It is the tenderness and charisma of Azaleas that rejuvenate the Chapel with vigour and vitality.

姹紫嫣紅 The Magnetism of Mesmerising Purple



二喬玉蘭 Saucer Magnolia | *Magnolia soulangeana*

屬於木蘭科大灌木或喬木，是玉蘭及紫玉蘭的雜交種。約在二三月時分盛放，花瓣外面淡紫色，裡面白色。花朵偏大，呈鐘狀。崇基文質堂外種植了一株二喬玉蘭，為送別冬季，迎來初春的過渡時分帶來滿滿生機。

Saucer Magnolia is a hybrid flowering plant of two species of Magnolia and generally blossoms in February and March. The flowers are large and bell-shaped, and the petals are light purple outside and white inside. A Saucer Magnolia tree is planted outside Wen Chih Tang, rejuvenating the campus during the transition period between late winter and early spring.

大花紫薇 Queen Crape Myrtle | *Lagerstroemia speciosa*

屬落葉喬木，樹幹通直，落葉前葉子會轉成暗紅色。花期為五月至七月，紫色花朵呈卵形，邊緣呈不規則波浪形狀，花瓣像綉紙，色澤鮮明，盛放時多朵兒簇擁而生，呈現花團錦簇之美態，令崇基校園添上艷麗色彩。

Queen Crape Myrtle is a deciduous tree with straight tree trunks. Its leaves turn dull red before falling down. Blossoming from May to July, the purple oval-shaped flower has irregularly wavy edges and looks like crepe paper. The bright-coloured flowers are grown in clusters in full bloom, portraying the superb elegance of mass posies and invigorating the Chung Chi campus.

橘亮芬芳 The Charm of Vigorous Orange



無憂樹 Asoka | *Saraca dives*

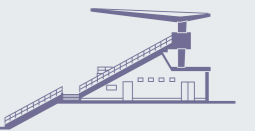
無憂樹為佛教聖樹，屬於常綠喬木，樹高五至十米。橘紅色「花朵」實則為花萼，密集排列呈球形，花期為三月至五月。初開時為黃色，漸轉橙色，盛放時火紅色花簇覆蓋樹冠，因而又名「火焰花」，位於崇基學院的無憂樹植於一九九七年六月廿八日，取意「無憂」以安人心。

The Asoka tree is one of the sacred trees of Buddhism. It is an evergreen tree with a height of five to ten metres. The orange "flower" is actually calyx congregating as a ball cluster. The blossoming period is between March and May. The flowers turn from yellow to orange, and cover the tree crown as fiery red clusters. The College planted an Asoka tree, which is also known as the "Worriless Tree", on 28 June 1997, with a symbolic meaning of relieving people's worries.

炮仗花 Fire-Cracker Vine | *Pyrostegia venusta*

炮仗花屬常綠藤本植物，花期為二月中旬至三月上旬。橘黃色花朵生於枝端，多朵排成圓錐花序。冬末初春，崇基教職員宿舍 C 座附近一帶及苗圃徑都會看到明亮的炮仗花盛放，在璀璨陽光的照射下，色彩斑斕的花朵格外耀眼。

Fire-Cracker Vine is an evergreen climber and blossoms between mid-February and early March. The yellow-orange flowers densely cluster at the tips of the shoots as panicles. The exuberantly blooming Fire-Cracker Vine can be found near the Chung Chi Staff Quarters Block C and along Nursery Path. The bright-coloured flowers look more conspicuous under abundant sunshine.



紅粉向日 The Beauty of Pastel Palette



櫻花 Cherry Blossom | *Prunus*

櫻花是世界各地較為常見和較多人熟悉的花卉，含有多個品種，花期為三月至四月上旬，花瓣呈粉紅色，為青蔥翠綠的樹木增添幾分粉嫩嬌柔美態。每逢春季，崇基文質堂附近會看到粉嫩櫻花簇擁而生，花團錦簇，猶如小繡球一樣可愛，令校園倍添美態。

Cherry Blossom is well known worldwide and contains a myriad of species. The blossoming period is between March and early April. The pink petals adorn greeneries with a rich palette of pastel colours. Clusters of adorable pink blossoms can be seen outside Wen Chih Tang in spring, creating an aesthetically pleasing environment on the campus.

宮粉羊蹄甲 Camel's Foot Tree | *Bauhinia variegata*

跟香港市花洋紫荊外型相近，宮粉羊蹄甲的花瓣呈粉紅至淡紫色，其中一片花瓣為紫紅色夾雜黃色條紋。洋紫荊沒有果實，而宮粉羊蹄甲則有莢果。踏入初春，崇基教職員聯誼會會所外可見宮粉羊蹄甲滿園綻放。

The flower of Camel's Foot Tree is similar to *Bauhinia blakeana*, the City Flower of Hong Kong, in appearance. Camel's Foot Tree bears seed pods, but *Bauhinia blakeana* does not. As for Camel's Foot Tree, the petals' colour ranges from pink to light purple. One of the petals is fuchsia and streaked with yellow veins. In early spring, the Camel's Foot Trees outside the Chung Chi Staff Club Clubhouse blossom robustly.

游目騁懷 心移志轉

Open Your Heart and Mind in Fabulous Visual Tours

經歷幾代崇基人的精心開墾培植，昔日光禿山頭、荒蕪曠野；如今蔚然深秀，繁花似錦。在此情景茂美，品類欣榮之校園中，游目騁懷，心移志轉。誠如凌道揚院長所言：「在這裡我們不獨可以在美好的景色裡陶冶心性，而且可以避開城市的囂塵和繁雜，靜心去求學；在這樣寧靜優美的環境裡，如果發生人才輩出的事實，是不會令人驚異的。」春天花開還有更深層意義——當花朵從枯萎脫變綻放，代表著生命復甦和希望重生。春天花開還提醒我們，在生命旅途中，我們也會經歷枯萎和復甦的過程。當我們遇到挫折和困難時，花朵的綻放提醒我們始終不懈，常存盼望。

Thanks to the dedicated cultivation by Chung Chi-ers across generations, the desolate wilderness in the old days has become a picturesque landscape rich in scenic wonders of delicate greeneries and blossoms nowadays. Spreading before the eyes is the supreme elegance of nature. We would open our minds and have our thoughts and wills transformed. As Dr. Lin Dao Yang, former College President, said, "On this campus, we not only cultivate our mind amid the picturesque landscape, but also free ourselves from the hustle and bustle of the city, and pursue the study life with a calm demeanour. It is not at all surprising that a wealth of distinguished talent is nurtured in such a serene and graceful environment." Spring blossoming has a more profound implication: the never-ending cycle of bloom-and-wither signifies the rebirth and restoration of hopes. It reminds us that we also undergo the process of withering and rebirth in our life. When we encounter frustrations and difficulties, blossoming reminds us not to give up, for hopes are always within our reach.



音樂創作夢想貼地實踐

Realise Music Dreams Off and On Stage

陳妍臻同學

Ms. Chan In Chun

說起音樂創作，或有人覺得是一門高深的藝術或學問。古典或當代音樂甚至會容易予人艱澀或刻板的印象。但事實真是如此嗎？現時就讀音樂系二年級的崇基學生、二〇二二年紫荊音樂會籌委會主席陳妍臻同學，相信每個人的心底都或多或少藏著一股對音樂的好奇之心，甚至是熱忱。她想知道紫荊音樂會能否改變一般人對音樂的印象呢？

問：紫荊音樂會是甚麼性質的音樂會？

紫荊音樂會於一九八九年首次舉辦，是香港中文大學（中大）音樂系的年度盛事，當中包括一系列由紫荊籌委會成員籌劃的活動。每年約

When it comes to music composition, some may perceive it as a profound art or knowledge. Classical or contemporary music may even be regarded as complicated or stereotypical, but is it really the case? As for Ms. Chan In Chun, a year-two Chung Chi student majoring in music and Chairperson of the Organising Committee of the Bauhinia Concert 2022, believes that everyone is somewhat curious or even passionate about music. She wonders if the Bauhinia Concert can change the general perception of the public towards music.

Q: What is the nature of the Bauhinia Concert?

First held in 1989, the Bauhinia Concert is an annual event organised by the Department of Music of The Chinese University of Hong Kong (CUHK). The event covers a series of activities planned and implemented



鄧樂妍博士、陸尉俊博士及黃子峻先生主講作曲工作坊，與學生作曲家分享創作心得。

Dr. Tang Lok Yin, Dr. Luk Wai Chun, and Mr. Adrian Wong hosted composition workshops and shared their composition experiences.

九月份，紫荊音樂會開始接受報名，待參加者提交原創音樂作品後，籌委會成員會將參選作品交由音樂系的教授評分及篩選，最後入圍作品的學生作曲家會獲邀參與工作坊，並於紫荊音樂會演出原創音樂作品。

問：紫荊音樂會的目的及意義是甚麼？

紫荊音樂會為中大音樂系的學生作曲家提供演出作品的機會，盼望能讓更多學生與知名作曲家溝通交流，從中獲得更豐富的作曲知識。此外，學生作曲家亦可透過深入研究當代音樂作品加強這方面的知識，並學習如何指導及帶領演奏者排練其創作作品。是次音樂會也可以幫助他們了解專業作曲家的職業生涯，以及學習更多作曲技巧。

問：二〇二二年紫荊音樂會有甚麼活動？

音樂會前的工作坊

在紫荊音樂會舉行前，我們一共推出三場分別由鄧樂妍博士、陸尉俊博士及黃子峻先生主講的作曲工作坊。工作坊以互動形式進行，嘉賓除了與學生作曲家分享創作心得外，亦與他們互相切磋交流，研究如何令作品更上一層樓。

by the Bauhinia Concert Organising Committee. Every September, the Bauhinia Concert accepts submissions of original music compositions. The Committee members will then pass the entries to the professors of the Department of Music for scoring and screening. The student composers whose works are shortlisted will be invited to participate in workshops and perform their original music works at the Bauhinia Concert.

Q: What is the purpose and significance of the Bauhinia Concert?

The Bauhinia Concert provides a platform for student composers from the Department of Music, CUHK to showcase their works and enrich their knowledge of composition through interacting with renowned music composers. Student composers can enhance their understanding by studying contemporary music works in-depth, and learning how to instruct and lead performers to practise their works. This concert also provides students with the opportunity to understand the professional career of being a composer, and to learn composition skills.

Q: What were the activities of the Bauhinia Concert 2022?

Pre-Concert Workshops

Before the Bauhinia Concert, we held three composition workshops led by Dr. Tang Lok Yin, Dr. Luk Wai Chun, and Mr. Adrian Wong respectively. In the interactive workshops, our guests not only shared their composition experiences, but also exchanged ideas with student composers, in the hope of taking their works to the next level.



入圍的原創音樂作品於紫荊音樂會演出

The original music works which had been shortlisted were performed at the Bauhinia Concert.

紫荊音樂會

是次紫荊音樂會於二〇二二年十一月假利黃瑤璧樓的利希慎音樂廳舉行，當晚共有九首分別由音樂系的研究生及本科生創作的作品。我們有幸邀請到陸尉俊博士和趙學文博士擔任音樂會當晚的嘉賓。演出後，兩位嘉賓就獲選音樂作品的演出及作品本身給予評語，好讓一眾學生作曲家互相學習。

問：籌劃音樂會遇到甚麼困難與挑戰？

籌備紫荊音樂會絕不容易，甚至可謂困難重重。是次音樂會能夠順利舉行，實在有賴崇基學院優質活動獎勵計劃的資助。除了尋找贊助外，其他籌備工作還包括海報場刊設計、物色及邀請嘉賓、準備相關文件及財政報告等……這些工作都由紫荊音樂會的籌委會一手包辦。因此，我很感恩能遇上一班充滿熱誠的籌委會成員、嘉賓、學生作曲家及觀眾，成就了紫荊音樂會的誕生。盼望是次音樂會能為喜愛作曲的學生帶來幫助，並能令外界對古典及當代音樂的刻板印象有所改觀。

Bauhinia Concert

The Bauhinia Concert 2022 was held in November last year at the Lee Hysan Concert Hall in the Esther Lee Building. Nine works created by graduate and undergraduate students from the Department of Music were performed. We were honoured to have Dr. Luk Yiu Chun and Dr. Elena Chiu as our guests, who commented on the performances and music works, enabling student composers to learn from one another.

Q: What difficulties and challenges did the Organising Committee encounter?

Organising the Bauhinia Concert was by no means easy and posed many challenges. The success of the concert was attributed to the support of the Chung Chi College Quality Activity Award Scheme. In addition to seeking sponsorships, other preparations included designing posters and programme booklets, identifying and inviting guests, and preparing relevant documents and financial reports, among others. The Bauhinia Concert Organising Committee took care of all these tasks. I am grateful for having met a passionate team of committee members, guests, student composers, and the audience, who joined hands to make the Bauhinia Concert possible. I hope that this concert is helpful to students who are passionate about music composition, and can change the general perception of the mass public towards classical and contemporary music.



A Witness to Joy

“Men from four seas founded Chung Chi so that here might youth...”

Chung Chi toward the very highest, lead us on, and on!”

A few years ago, I was invited to be the leader of the graduand procession at the graduation ceremony of Chung Chi College. Leading graduands to the College Chapel, as a College tradition, is a great honour and truly meaningful for me. During the graduation ceremony, teachers, students, and guests read the Bible, pray, sing the College Anthem, review the unforgettable anecdotes of university life, and celebrate the graduation with joy and happiness! The College motto “In Pursuit of Excellence” originated from *Daxue* (The Great Learning), a Confucian classic. Having precious cultural implications, the motto means relentlessly striving for perfection and cultivating moral integrity. It is hoped that graduates can persistently inherit the Chung Chi spirit, empower themselves, and pursue excellence!

Professor Chung Ming Yan Fanny
Faculty of Arts

喜悅的見證

「南天海嶼，四方人士，同興此學府……濟濟菁英，天降大任，至善勉同赴。」

數年前，收到崇基學院的邀請，在畢業禮中擔當領行。按照崇基傳統，帶領畢業生步入崇基禮拜堂，既感榮幸，亦明白意義深重。畢業禮中，一眾師生和嘉賓一同祈禱、讀經、唱校歌，回顧大學生活的難忘點滴，慶賀畢業的喜悅！崇基學院的校訓為「止於至善」，乃出自儒家典籍《大學》，寓意力求圓滿，品德修養不斷提升，具有寶貴的文化意義。希望畢業生能傳承崇基的精神，自強不息，止於至善！

鍾明恩教授 // 文學院



1. 香港中文大學(深圳)代表團於二月十二日到訪學院。(左起)道揚書院杜子德院長、思廷書院陳永勤院長、中大深圳朱世平副校長、方永平院長、陳浩然副院長、祥波書院潘文安副院長。

A delegation from CUHK-Shenzhen, visited the College on 12 February 2023. (From left) Prof. Du Zide, Master of Ling College; Prof. Chen Yongqin David, Master of Muse College; Prof. Zhu Shiping, Vice President of CUHK-Shenzhen; Prof. Fong Wing Ping, College Head; Prof. Edwin Chan, Associate Head; Prof. Fun Man On Simon, Associate Master of Harmonia College.



2. 崇基教職員聯誼會於二月九日舉行新春午餐，與會員共慶佳節。

The College Staff Club organised the Chinese New Year Luncheon on 9 February 2023.



3. 崇基學院校友會及學長計劃委員會在二月十八日合辦春茗聯歡會。超過一百五十名嘉賓、校友及參與學長計劃的同學同慶新禧。

On 18 February 2023, more than 150 participants including alumni, their families, and student mentees of the College's Mentor Programme enjoyed the Spring Dinner jointly organised by the College Alumni Association and the Mentor Programme Committee.



4. 大學青年會(中大崇基)於二月十九日和二十六日舉辦「『童』樂無窮——劊房服務計劃」，分別帶領會友探訪荃灣區劊房戶，並與他們一同於崇基康樂室進行手作坊和新興運動體驗。

Uni-Y (CCC CUHK) organised a social service scheme — "Kiddo Ditto" on 19 and 26 February 2023. Chung Chi students spent meaningful time and sent love and care to families living in Tsuen Wan subdivided units.



5. 香港中文大學(深圳)之新書院院長呂宗力教授(左三)、道揚書院舍監段嘯林教授(右二)，與多位來自新書院籌建辦、大學發展處和職業規劃與發展處的行政人員於三月十七日到訪崇基，與學院院長和行政人員交流書院運作心得。

Nine delegates from CUHK-Shenzhen, including Prof. Lu Zongli (3rd left), Dean of New College; Prof. Duan Xiaoin (2nd right), Warden of Ling College; as well as administrative officers of the New College Planning Office, University Development Office, and Career Planning and Development Office, were received by the College's Head and administrative staff on 17 March 2023.

6. 學院在二月十五日舉辦春茗。除了學院教職員外，更邀請在中大服務之崇基校友，在新年之始共聚一堂。

The College organised a Chinese New Year Luncheon on 15 February 2023. College staff members as well as Chung Chi alumni who are serving in CUHK shared the festive joy together.

7. 學長計劃啟動禮於二月十八日在洽蕙園舉行。今年擔任學長的校友逾五十位，而參與成為學弟妹的同學有六十名。

The Kick-off Ceremony of the College Mentor Programme was held at Hop Wai Garden on 18 February 2023. There are over 50 Chung Chi alumni joining this year's Programme as mentors and 60 students as mentees.

8. 牧靈關顧委員會二月午餐聚會於二月二十三日舉行，由劉偉恒導演以「演藝路上的起跑線」為題分享。

The February Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee was held on 23 February 2023. Director Mr. Benny Lau shared on the topic "Benny Lau and the Starting Line of Performing Arts."



學院新成員

New College Members

歡迎以下教職員於二〇二三年二月至三月期間加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi in February and March 2023:

遲正儀女士 Ms. Chi Ching Yi Angela	專業進修學院助理講師 Assistant Lecturer, School of Continuing and Professional Studies
龔仁崇教授 Professor Ronnel Bornasal King	課程與教學學系副教授 Associate Professor, Department of Curriculum and Instruction
溫誠敦教授 Professor Bruce Garrett Worthington	文化及宗教研究系及崇基學院神學院助理教授 Assistant Professor, Department of Cultural and Religious Studies and Divinity School of Chung Chi College

午間心靈綠洲

Midday Oasis



校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The Chaplain's Office organises the "Midday Oasis", which provides a breathing space for students, teachers and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	四月份星期一 Mondays in April 2023	
時間 / 地點 Time / Venue	1:30 – 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel	
表演者 Performers	3/4	鋼琴獨奏音樂會 Solo Piano Concert 吳美樂博士 (鋼琴) Dr. Mary Wu (Piano)
	10/4	復活節假期：四月十日音樂會暫停 In observance of the Easter holidays, no concert will be held on 10 April
	17/4	第二百場「午間心靈綠洲」：大號及管風琴音樂會 The 200 th "Midday Oasis": Tuba & Organ Concert Paul Luxenberg* (大號)、林芍彬博士 (管風琴) Paul Luxenberg* (Tuba), Dr. Anne Lam (Organ)
備註 Remarks	* 承蒙香港管弦樂團允許參與演出。 * With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.	

《想·回家》—— 鍾蕾琳作品展



"Coming Home" presented by Larine CHUNG

由崇基學院、聯合書院及伍宜孫書院合辦，中大文物館協辦的《想·回家》—— 鍾蕾琳作品展，將由二〇二三年三月二十七日至四月七日在伍宜孫書院藝廊舉行。鍾女士二〇〇二年畢業於中大藝術系，其後赴美鑽研西方傳統畫藝，曾獲得多個藝術獎項及獎學金。鍾女士於二〇一五年任洽蕙藝文計劃訪問藝術家，在崇基舉行「回·家」展覽。時隔八年，她將帶著新作重回中大母校展出。

Jointly organised by Chung Chi College, United College and Wu Yee Sun College, and co-organised by the Art Museum of The Chinese University of Hong Kong (CUHK), the exhibition "Coming Home" presented by Larine CHUNG will be staged at the Gallery of Wu Yee Sun College from 27 March to 7 April 2023. Ms. Chung obtained her Bachelor of Arts degree in Fine Arts from CUHK in 2002, then moved to the United States to refine her craft and receive training in traditional classical painting. In 2015, she was the Visiting Artist of Hop Wai Art and Cultural Programme and held a solo exhibition "HOME-COMING" at Chung Chi. Eight years since then, she will return to her alma mater and display her new artworks.

展期 Exhibition Period	27/3 – 7/4
開放時間 Opening Hours	星期一至日 Mon to Sun 9:00 am – 9:00 pm
地點 Venue	伍宜孫書院藝廊 Gallery, Wu Yee Sun College
查詢 Enquiries	余先生 Mr. Kelvin Yu – 3943 9698

牧靈關顧委員會三月午間聚會



Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

牧靈關顧委員會將舉辦三月午間聚會，詳情如下：

Pastoral and Spiritual Care Committee is organising the March Luncheon Talk with details as follows:

日期 / 時間 Date / Time	30/3 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm
題目 Topic	紅霞尚滿天 Even at Twilight the Sky is Still Full of Sunshine
講員 Speaker	李炳光牧師 (香港基督教循道衛理聯合教會牧師：循道衛理佈道團團長) The Rev. Dr. Li Ping Kwong, SBS (Reverend, The Methodist Church, Hong Kong Leader of Methodist Evangelistic Ministry)
地點 Venue	崇基教職員聯誼會會所餐廳 Chung Chi College Staff Club Clubhouse
語言 Language	廣東話 Cantonese
午餐費用 Lunch Fee	\$80
報名 Registration	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13663625
截止日期 Deadline	24/3 (星期五 Friday) 12:00 pm
查詢 Enquiry	崇基學院校牧室 Chaplain's Office, Chung Chi College 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk



大專聯校祈禱會 Joint University Prayer



第十三屆大專聯校祈禱會將於三月三十一日（星期五）在網上舉行，崇基校牧室聯同香港浸會大學、香港城市大學、香港理工大學、香港樹仁大學、香港嶺南大學、香港恆生大學、香港科技大學、香港大學、香港教育大學和香港都會大學的教職員團契，為各大專院校祈禱。祈禱會毋須報名，歡迎參加。

A Joint University Prayer Meeting will be organised online on 31 March 2023. The Chaplain's Office of Chung Chi College, together with the staff fellowships of Hong Kong Baptist University, City University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Shue Yan University, Lingnan University, The Hang Seng University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology, The University of Hong Kong, The Education University of Hong Kong, and the Hong Kong Metropolitan University will meet and pray for the local institutes. No registration is needed. All are welcome.

主題 Theme	連於基督 彼此守望 Connected in Christ
日期 / 時間 Date / Time	31/3 (星期五 Friday) 7:30 - 9:00 pm
形式 Mode	Zoom 會議帳號 Meeting ID: 973 3446 7894 密碼 Passcode: 834345
查詢 Enquiry	林先生 Mr. Walter Lam – 3943 4301 / walterlam@cuhk.edu.hk

書院學生旅費貸款 College Undergraduate Travel Loan



同學如於今年暑假前往海外出席國際會議、參加崇基、大學或註冊學生團體舉辦的海外學生活動，或於二〇二三/二四上學期往海外院校當交換生，而遇經濟困難，可申請旅費貸款。貸款額批核將視乎申請人經濟狀況及申請人數而定。申請表格可於崇基快訊或崇基獎學金及獎狀委員會網頁下載；請電郵申請表格及所需文件至 ccc-financialaid@cuhk.edu.hk。查詢請致電 3943 8009 聯絡鍾女士或 3943 4004 聯絡馮女士。

Chung Chi students who will be attending international conferences or seminars abroad, joining overseas student programmes organised by the College, the University or registered student bodies during the summer of 2023, or going on student exchange starting in the first term of 2023/24, but are in financial difficulty, may apply for interest-free College Undergraduate Travel Loan. The amount of the loan offered will depend on the financial need of individual applicants and the total number of eligible applications received. Application form can be downloaded from Chung Chi Updates or the webpage of the College Scholarships and Awards Committee. Please email the completed form and related documents to ccc-financialaid@cuhk.edu.hk. For enquiries, please contact Ms. Chung at 3943 8009 or Ms. Fung at 3943 4004.

崇基學院助學金、雋急援助基金及學生貸款



Chung Chi College Bursary, Emergency Fund and College Student Loan

同學有特別經濟困難，可申請崇基學院助學金、雋急援助基金及學生貸款，以解燃眉之急。援助及貸款額將視乎申請人之實際需要由學院酌情決定。查詢請致電 3943 8009 或電郵至 ccc-financialaid@cuhk.edu.hk。

The Chung Chi College Bursary, Emergency Fund and College Student Loan have been established to provide financial assistance to students in tiding over financial hardship. Students with financial needs may approach the Dean of Students' Office for assistance. For enquiries, please contact Ms. Chung at 3943 8009 or email ccc-financialaid@cuhk.edu.hk.

牟路思怡圖書館假期及考試開放時間

Opening Hours of Chung Chi Elisabeth Luce Moore Library during Public Holidays and Exam Period

崇基學院牟路思怡圖書館於二〇二三年清明節及復活節假期之開放時間如下：

The opening hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library and its Late Reading Room during Ching Ming Festival and Easter holidays of 2023 are as follows:

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
5/4 (星期三 Wed)	9:00 am – 5:00 pm	二十四小時開放 Open 24 hours
7 – 8/4 (星期五至六 Fri - Sat)		
9/4 (星期日 Sun)	8:20 am – 7:00 pm	

此外，圖書館於學期考試期間（四月十日至五月十二日）延長開放：

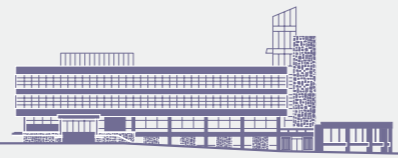
Besides, the opening hours during the Revision and Examination period (10 April - 12 May) are extended:

日期 Date	圖書館 Library	服務時間 Staff Services	閱讀室 Reading Room
星期一至五 Mon – Fri	8:20 am – 2:00 am (翌日 next day)	8:20 am – 10:00 pm	二十四小時開放 Open 24 hours
星期六 Sat	8:20 am – 2:00 am (翌日 next day)	8:20 am – 7:00 pm	
星期日 Sun	9:00 am – 2:00 am (翌日 next day)	11:00 am – 7:00 pm	
特別日子（公眾假期） Special Days (Public Holidays) :			
復活節 Easter 10/4 (星期一 Mon)	9:00 am – 2:00 am (翌日 next day)	9:00 am – 5:00 pm	
勞動節 Labour Day 1/5 (星期一 Mon)			

致哀 OBITUARY

本學院資深導師李榮基教授於二〇二三年一月四日辭世，享年七十三歲。李榮基教授於一九九〇年加入崇基及物理系，二〇一二年成為本學院資深導師。同仁謹致哀悼。

Prof. Lee Wing Kee, a Senior College Tutor of the College, passed away on 4 January 2023 at the age of 73. Prof. Lee Wing Kee joined the College and Department of Physics in 1990 and became our Senior College Tutor in 2012. Our deepest condolences to Prof. Lee's family.



「至善同行」—— 崇基學院 E 座重建計劃步行籌款

Walk for Excellence: Project E Walkathon

為配合學院的教育理念和長遠發展，學院推出「E 座重建計劃」（暫名「E 計劃」），即將拆卸位處港鐵大學站旁，有近六十年歷史的 E 座教職員宿舍，並在原址重建兩幢大樓，增建師生校友適用的室內外多元活動空間。

大樓高座為學生宿舍，低座則包括教職員宿舍、校友活動中心和數碼文化多元創意中心，進一步完善學院設施。「E 計劃」的籌募目標為港幣一億八千萬元，學院將於未來三年多透過舉辦不同活動進行籌款。

計劃的首項大型籌款活動「至善同行」步行籌款將於四月三十日在太平山山頂舉行，所籌得的善款將全數用於「E 計劃」。歡迎崇基學院師生、校友和社會各界人士以「活動贊助」和/或「參與步行籌款」支持是次活動。

To promote Chung Chi College's long-term development and education mission, the "Block E Redevelopment Project" (tentatively named "Project E") is launched to redevelop the nearly 60-year-old staff quarters Block E adjacent to the University MTR station into a twin-block building.

The High Block of Project E will be a student hostel, while the Low Block includes staff quarters, an alumni activity centre, and a Digital Culture and Art Creativity Centre. It will be an important platform for students, academic staff, and alumni to gather and exchange, stimulating creativity and encouraging innovation. The fundraising target of Project E is HK\$180 million, the College will organise various activities in the coming three years to raise funds for Project E.

The Walkathon scheduled for Sunday, 30 April at the Peak is the first large-scale activity among a series of fundraising activities to be organised by the College. Funds raised through the Walkathon will be designated for Project E. All Chung Chi-ers and the public are welcome to be sponsors and/or join us at the walk.

誠邀活動贊助 Sponsorship Invitation

學院為此步行籌款活動特設「鉑金」、「鑽石」、「金」、「銀」、「銅」贊助，誠邀崇基人和社會人士以個人、公司或基金會名義贊助此步行籌款，鼎力支持，共襄善舉。學院將在活動網頁、宣傳品及報告上鳴謝各位贊助人或單位，以表謝忱。

The College cordially invites Chung Chi-ers and the public to support the Walkathon as individual, corporate or foundation sponsors. The sponsor's name/logo will be incorporated into the activity webpage, all promotion materials, and reports of the Walkathon.

贊助級別 Sponsorship Title	捐款金額 Donation Amount (HK\$)
鉑金 Platinum	300,000
鑽石 Diamond	200,000
金 Gold	100,000
銀 Silver	50,000
銅 Bronze	30,000

步行籌款 Walkathon

日期 / Date 時間 / Time	30.4.2023 (星期日 Sunday) 3:00 pm
起點 Venue for Kick-off Ceremony	太平山山頂 夏力道健身站 (從太平山餐廳往夏力道方向步行約 10 分鐘) Harlech Road Work-out Area, The Peak (About ten-minute walk towards Harlech Road from The Peak Lookout)
步行路線 Route	由夏力道健身站出發、經夏力道、盧吉道至山頂道。全程約 3.5 公里，步畢全程約需 1 至 1.5 小時。 The route starts from Harlech Road Work-out Area, passes through Harlech Road, Lugard Road, and finishes at Peak Road with the total distance of approximately 3.5 kilometres. It normally takes 1 to 1.5 hours to complete the whole journey.
報名費 (最低籌款額) Enrolment Fee (Min. Donation Amount)	個人 Individual : HK \$300 團隊 Team : HK \$1,200
截止日期 Deadline	請於二〇二三年四月二十一日 (星期五) 或之前，親身或透過網上方式把贊助表格及籌得的款項交回崇基學院。 Please submit the sponsorship form and donation to the College in person or through online platforms by 21 April 2023 (Friday).

活動贊助及步行籌款所募得的捐款可於「E 計劃」籌募期內累計，達指定數額將以相應方式鳴謝捐款人。有關「E 計劃」的鳴謝方式，請參閱計劃詳情。

歡迎經網上登記贊助，或聯絡拓展事務處霍穎椿女士 (電話：3943 1536 / 電郵：rachelfok@cuhk.edu.hk) 和高潔儀女士 (電話：3943 6444 / 電郵：rubyko@cuhk.edu.hk) 查詢。

Funds raised through the activity sponsorship and walkathon will be counted cumulatively across the fundraising period of Project E. For the ways of acknowledgement of Project E, please refer to the project details.

Please register on the official webpage or contact Ms. Rachel Fok (Tel: 3943 1536 / Email: rachelfok@cuhk.edu.hk) or Ms. Ruby Ko (Tel: 3943 6444 / Email: rubyko@cuhk.edu.hk).

活動詳情和報名表格 Walkathon Details and Registration Form
<https://cc.cuhk.edu.hk/dev/zh/fund-raising-campaigns/e-walkathon>



「E 計劃」詳情 Project E Details
<https://cc.cuhk.edu.hk/dev/zh/what-you-can-support/project-e>



拓展事務處徵信錄

Acknowledgement of Development Office

學院謹此由衷感謝二〇二二年九月一日至二〇二三年二月二十八日期間，捐款或認捐學院各基金及項目的捐款人。惟篇幅所限，未能於此盡錄所有捐款者之芳名，以下謹列出捐款達港幣一萬元或以上之人士，以資表揚。

拓展事務處會不定期更新網頁之「捐款者名錄」，以表達對所有捐款人的謝意。

The College sincerely appreciates the following donors who have contributed not less than HK\$10,000 to various funds and projects of the College between 1 September 2022 and 28 February 2023.

All the donors, including those as shown below, will be acknowledged on the website of Development Office from time to time.

(排名以中文筆劃或英文字母順序)
(in ascending order of Chinese stroke numbers or alphabetical order)

校園發展基金 Campus Development Fund

校園發展 Campus Development	
區建新先生	Mr. Au Kin San
基督教香港信義會	Evangelical Lutheran Church of Hong Kong
「崇基學生發展綜合大樓」項目 "Chung Chi Student Development Complex" Project	
崇基學院校友會	Chung Chi College Alumni Association
張美珍博士	Dr. Cheung Mei Chun Jane (1985 / 神學 THE)
「E 座重建」項目 "Block E Redevelopment" Project	
王澤榮校友	Mr. Wong Chak Wing (1989 / 數學 PMA)
伍燕儀校友	Ms. Ng Yin Yee Angel (1990/ 工商管理 BBA)
周浩明醫生	Dr. Chow Ho Ming (1988 / 內外全科醫學士 MED)
陳翡教授	Prof. Chen Fei
黃劍文校友	Mr. Wong Kim Man (1983 / 會計 ACG)
楊偉豪教授伉儷	Prof. & Mrs. Yeung Wai Ho Raymond
錢永勳先生	Mr. David Chien

學生發展基金 Student Development Fund

各項獎學金 Scholarships	
何俊杰校友	Mr. Ho Chun Kit (2013 / 生物醫學工程學 BMEG)
基督教香港崇真會	Tsung Tsin Mission of Hong Kong
張筱彤校友	Ms. Cheung Siu Tung (2012 / 專業會計學 PAC)
梁建熙校友	Mr. Leung Kin Hee (1971 / 工商管理 BSM)
陳思樺校友	Ms. Chan Sze Wah Carol (2006 / 工商管理 BBA)

陳樹偉校友	Mr. Chan Shu Wai Jimmy (2000 / 物理 PHY)
麥世耀校友	Mr. Mak Sai Yiu (1967 / 英國語文 ENG)
曾志謙校友	Mr. Tsang Chi Hin (1984 / 經濟 ECO)
曾陳桂梅校友	Mrs. Tsang Chan Kwai Mui Carol (1980 / 社會工作 SWK)
程筱筠校友	Mrs. Amelia S. Yeung (1974 / 社會學 SOC)
黃穗校友	Mrs. Chan Wong Shui (1968 / 社會工作 SWK)
黃英之校友	Ms. Wong Ying Chi Alta (1969 / 社會學 SOC)
廖金康校友及梁燕兒校友	Mr. Liu Kam Hong (1970 / 物理 PHY) and Ms. Leung Yin Yee (1970 / 物理 PHY)
鄧若韶校友及 Mr. Michael K. Ipson	Ms. Yuk Siu Gloria Dan Ipson (1968 / 中國語文 CHI) and Mr. Michael K. Ipson
應林堂舊生	Ying Lin Tang Club

其他 Others

「崇基學院七十週年校慶晚宴」CC70 th Anniversary Celebration Banquet	
伍燕儀校友及王家徽教授	Ms. Ng Yin Yee Angel (1990/ 工商管理 BBA) & Prof. Wong Ka Chat Andy (1990/ 工商管理 BBA)
李國謙先生	Mr. Li Kwok Heem
雷兆輝伉儷	Mr. & Mrs. Lui Siu Fai
熊翰章博士	Dr. Hung Hon Cheung George (1956 / 經濟及工商管理 ECB)
鄭文珊先生	Mr. Cheng Man Shan Ricky
錢永勳先生	Mr. David Chien
羅富昌校友	Mr. Lo Foo Cheung (1970 / 地理 GEO)
其他項目 Other Projects	
柏斯音樂集團	Parsons Music Investment Limited
	Ms. Ng Pui Lam

校牧室事工 Chaplain's Office

校牧室各項目 Projects of Chaplain's Office	
胡金榮醫生	Dr. Woo Kam Wing
區建新先生	Mr. Au Kin San
莊金隆教授	Prof. Chong Kam Lung
愛誠有限公司	Onsoon Limited
	Mr. Cheung Lap Kei Ricky
	Ms. Huang Shyuan Yih
	Ms. Wong Kee Chow



20.3.2023
-19.4.2023

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	20 MAR	21	22	23	24	25
	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	18:00 瑜珈班 Yoga Class 18:45 英語桌 English Table	18:45 語文講座 Language Seminar 講題：語言接觸 look — look: 以粵語方言為例 Topic: A preliminary observation on language contact, with examples from the Yue dialects		11:30 週會 College Assembly 講題：由簡單創出不平凡 Topic: From Simple to Special 18:00 八段錦與平甩功班 Baduanjin and Ping Shuai Gong Class	14:15 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
26	27	28	29	30	31	1 APR
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：人在此身中 Topic: We and Our Bodies, a New Life Together	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 16:30 《想 · 回家》鍾蕾琳作品 展開幕禮 Opening Ceremony of “Coming Home” presented by Larine Chung	18:00 瑜珈班 Yoga Class 18:30 院長圓桌晚宴 Head’s Roundtable Dinner	14:30 學生宿舍委員會會議 Student Hostels Committee Meeting	12:30 牧靈關顧委員會 三月午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：紅霞尚滿天 Topic: Even at Twilight the Sky is Still Full of Sunshine	11:30 週會 College Assembly 講題：人生是一場旅行 Topic: Follow Your Heart to Appreciate Life 18:00 八段錦與平甩功班 Baduanjin and Ping Shuai Gong Class 19:30 大專聯校祈禱會 Joint University Prayer	09:30 同 Noah Shusterman 教授一齊行 – 九肚山 Hiking Activity - “Kau To Shan with Prof. Noah Shusterman” 14:15 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
2	3	4	5	6	7	8
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：至高無上和撒那 Topic: Hosanna in the Highest	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub - committee Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class 20:00 崇基合唱團音樂會 CC Choir Concert	公眾假期 (清明節) Public Holiday (Ching Ming Festival)		公眾假期 (復活節) Public Holiday (Easter)	
9	10	11	12	13	14	15
	公眾假期 (復活節) Public Holiday (Easter)			18:30 輔導長蘭苑晚餐 Dine with the Dean	11:30 週會 College Assembly 講題：生命中的延長號 Topic: Fermatas in Life	
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：主的復活 Topic: Resurrection of the Lord						
16	17	18	19			
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：是結束，也是開始 Topic: The End yet the Beginning	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub - committee Meeting	10:30 常務委員會會議 Cabinet Meeting 20:00 崇基管樂團春季音樂會 CC Wind Orchestra Spring Concert			

以混合模式進行
Mixed mode

網上進行
Online

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



崇基服務學習先聲

早在崇基創校之初，學生基督徒團契有感兒童失學之苦，遂於一九五三年暑假開設兒童識字班。及後，團契看到續辦義學的需要，決定創辦「崇基學生基督徒團契平民免費夜校」，得到學院支持，向香港政府教育司署註冊，並於同年十月在崇基西院開學。

夜校初期設小一到小四級，後擴展至小六級，成為一間完整小學。學校採用日校課程，逢周一至五晚上課，服務共一百三十名學生。一九五六年，夜校隨崇基遷入馬料水新址，招收附近村落農工子弟入學。學生從最初僅十四人，陸續增至七十人。

學校日常運作全由崇基學生負責，學生團契選出一位成員擔任校長，並招募同學出任教職員及分擔校務。在不影響同學功課的前提下，每名教師一星期只授課四節。夜校以開導與鼓勵為教學原則，不施體罰，並設晚會，安排各式活動訓育學生。教師更在試後及假期中進行家訪，從而瞭解學生狀況以便施教。教職員還定期召開會議和退修會，檢討教學，做到學成致用，教學相長。

義學經費及物資由團契籌募，得到崇基教職員、同學及社會各界慷慨捐助。鑑於就學兒童家境貧寒，學校每周都向他們派發奶粉，又請崇基校醫替學童檢查體格，若發現患者就設法為他們治療。這充分體現同學實踐崇基校聯精神，本著基督博愛之心，致力「有懷抱與，陶鑄人群」。

The Predecessor of Chung Chi Service-Learning

At an early stage of the development of Chung Chi College, the Student Christian Fellowship was aware of the suffering of children who were deprived of education. Therefore, in the summer vacation of 1953, the College launched a children's literacy class. Later, the fellowship saw the need for free classes and decided to establish the "Chung Chi Christian Fellowship Free Evening School for Commoners". With the support of the College, the School registered with the Hong Kong Government's Education Department and opened on the Chung Chi campus on Caine Road in October of the same year.

At first, the School provided classes from primary one to four, and later from primary one to six, becoming a fully established primary school. Adopting the day school curriculum, the School provided evening classes from Monday to Friday and served a total of 130 students. In 1956, the School was relocated with Chung Chi to the new campus at Ma Liu Shui. It recruited farmers' and workers' children from nearby villages. The number of students gradually increased from 14 to 70.

Chung Chi students were responsible for the daily operation of the School. The Fellowship selected a member as the principal and recruited the College's students to serve as teaching staff and share the schoolwork. Under the premise of not affecting students' homework, each teacher only taught four sessions weekly. Enlightenment and encouragement were the main education principles, and corporal punishment was not imposed in the School. Evening assemblies and various activities were arranged for nurturing pupils. Teachers also conducted home visits after exams and during holidays to have a better understanding of their students' situation for teaching purposes. The teaching staff also held regular meetings and retreats to review teaching strategies, so that they could put their knowledge into practice, which benefitted both the staff and students.

Funds and supplies for the School were raised by the Fellowship, and generous donations were received from Chung Chi staff, students, and people from all walks of life. Given the children coming from poor families, the School distributed milk powder to them every week. It also asked the College doctor to examine the students' physical health and cure them if they got sick. It fully embodied how Chung Chi students practised the spirit of the College's couplet—extending the love of Jesus Christ by caring for all people, and cultivating outstanding talents.

☎ | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/cc

本訊逢廿日出版，請於三月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 March.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄺潔冰、葉潤成、余尚斌
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu